

南非冒牌手语翻译曾被控谋杀

政府承诺全面调查 曼德拉昨日下葬“不对外”

南非前总统曼德拉追悼会使用冒牌手语翻译一事尚未查出结果，南非媒体12月13日再曝猛料，这名手语翻译10年前曾受到谋杀指控以及其他刑事指控。

一名有刑事指控前科且自称患暴力倾向精神分裂症的人如何能获得与美国总统奥巴马等各政要距离咫尺的工作机会，成为南非当局需要面对的最挠头问题。



▲10日，曼德拉官方追悼会上，奥巴马致辞，扬奇在其身边冒充手语翻译

□疑问

10年前被控谋杀无结果

这名冒牌手语翻译现年34岁，名为塔姆桑加·扬奇，10日在约翰内斯堡足球城体育场参加曼德拉追悼会，为奥巴马等重要人物充当“手语翻译”。南非聋人联合会指出，他在追悼会上的一番比划毫无意义。

南非国营eNCA电视台12月13日报道，扬奇2003年卷入一起谋杀案，在约翰内斯堡法庭被提起谋杀指控，并于2004年结案。但是，电视台却发现有关扬奇谋杀指控的法律文件为空，案件结果也不得而知。该电视台称，扬奇还面临过其他多项指控，包括绑架、入室盗窃以及破坏公物等。上世纪90年代，他曾因盗窃被判刑3年。

纽约每日新闻13日报道说，扬奇1994年曾被控强奸罪，但最后却被定罪为盗窃罪判刑3年。他是否服刑尚不清楚。

南非官员称，他们正在调查eNCA披露的内容，但无法解释扬奇如何得以获准靠近这么多国际政要。美联社报道，约翰内斯堡法庭人员13日下午不在办公室，也无人回应求询的电子邮件。

南非国家检察署发言人南提·恩库比说，国家检察署没有涉及扬奇的谋杀案记录。但他说，这并不意味着扬奇肯定没有成为过嫌疑人。“我不能证实此人受到指控，但我也不能否认，”他说，“现在没有记录。”

屡以患精神病逃脱责罚

南非政府12日公布的调查结果称，扬奇系精神病患者，加上他手语水平有限，精神压力大，所以在追悼大会上表现反常。

扬奇12日接受采访称，他过去曾“非常暴力”，在曼德拉追悼会上，他精神分裂症发作、产生了幻觉，似乎看到天使降临体育场。他为自己的表现道歉，但仍辩称自己的手语翻译技术“世界最棒”。

纽约每日新闻13日透露，扬奇自从上世纪90年代中期以来至少被捕5次，但他一直以精神病自辩，从而屡次逃脱牢狱之灾。一名美联社记者13日晚在索韦托郊区扬奇堂兄弟的一间临时酒吧找到扬奇。酒吧距离扬奇的住所不远，附近有一些简陋的小房屋和一处非法垃圾倾倒处。当被问及电视台披露的谋杀指控时，扬奇什么也没说，转身走开。

学习手语学校无法查寻

对扬奇10日在追悼会上的手语表演，南非聋人联合会说，他的手势没有任何意义。一些手语翻译员称，扬奇根本不知道如何用动作表达“曼德拉”或“谢谢”。

扬奇自称曾在东开普省一所名为科曼尼的学校学习手语一年。但在互联网上无法查到这所学校。约翰内斯堡一所聋人学校的校长英格丽德·帕克金说，她和其他一些聋人权益支持者没有听说过这所学校。

南非《星报》13日报道，扬奇自称在英国“泰克特雷尔斯大学”学习手语翻译。但一名聋人慈善团体联络主管说，没听说过这所大学，即使扬奇真在英国学习手语，也不能确保他符合在南非工作的资格，因为两国手语不同。

□反应

对扬奇事件美国很烦乱

美国负责非洲事务的助理国务卿琳达·托马斯·格林菲尔德13日在肯尼亚告诉媒体记者，就扬奇事件“我们感到非常烦乱”。

琳达·托马斯·格林菲尔德说，美国官员对安全和扬奇为何能够接近世界政要感到担忧，还为世界上需要借助手语观看追悼会而无法理解会上讲话内容的人感到遗憾。她说，这个问题非常令人沮丧。

□应对

南非政府承诺全面调查

南非艺术与文化部长保罗·马沙蒂莱13日说，对南非聋哑人和全体人民因此事有可能遭受的伤害，南非政府表示道歉。

保罗·马沙蒂莱说，政府将通过立法来规范包括手语翻译在内的与语言有关的工作，明年议会将通过“南非语言从业人员法案”，有望使手语翻译工作更系统化和规范化。

南非政府首席女发言人弗姆拉·威廉姆斯同日说，调查人员将会提交“一份全面调查报告”，调查将包括确认什么人雇用了扬奇以及他自称就职的公司，但她没有透露调查将持续多长时间。

“我们不是想把它扫到地毯下（藏起来）,”她说，“如果有错，我们会承认，我们不会不诚实。”

一些分析人士指出，南非政府正试图确认，扬奇如何通过背景安全调查。负责曼德拉追悼会安全事务的南非国家安全局迄今仍未就此发表评论。

据《京华时报》



□链接

曼德拉葬礼举行

现场鸣枪21响 仪仗队护送灵柩

据外媒报道，南非前总统曼德拉的葬礼当地时间12月15日在南非东开普省的库努村举行。葬礼现场鸣枪21响，并有仪仗队护送曼德拉的灵柩抵达现场。

报道称，葬礼开始后，现场响起了名为“履行你的诺言”的科萨语赞美诗，随后奏响南非国歌。共有4500名宾客出席了曼德拉的葬礼，其中包括美国总统克林顿、名嘴奥普拉·温弗里、英国王储查尔斯和多位非洲国家元首等。伴随着21响鸣枪，曼德拉的灵柩被运至葬礼仪式现场。报道称，葬礼的官方部分将持续2小时。

反种族主义活动人士、曼德拉的家人代表、非洲各政要将先后在曼德拉的葬礼上致辞。最后，南非总统祖马将发表演说。至北京时间15日16时，葬礼移至墓地继续进行。

在下葬前，南非国歌将再次响起，礼兵也将再次鸣枪21响。曼德拉的灵柩14日由军机从比勒陀利亚运至其家乡库努村。此前3天，曼德拉遗体被安放在比勒陀利亚供民众瞻仰。据南非当局估计，有超过10万人前去送别曼德拉。

曼德拉葬礼不做电视转播

南非政府发言人13日说，世人不会看到曼德拉的遗体下葬过程，因为他的家人要求不做电视转播。

曼德拉的遗体14日被运回故乡东开普省后，他所属的腾布部族15日举行安葬仪式，约5000人出席仪式。

南非政府发言人弗姆拉·威廉

姆斯说，大约2小时的安葬仪式结束后，按曼德拉家人的要求，只有曼德拉的家人和亲属才能在场目睹遗体下葬。

“家人希望曼德拉的葬礼能是一件家庭私事，他们不想电视转播下葬过程，不希望外人看见遗体入土的一刻。”威廉姆斯说。